

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА КУЛЬТУРНОЙ СЕМАНТИКИ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТОПОНИМОВ

Использование прецедентных имен вне прямой референции вызвано стремлением говорящего лаконично и в то же время экспрессивно охарактеризовать какой-либо объект как обладающий некоторой совокупностью качеств. При этом образы, выстраиваемые в сознании слушателей, принадлежащих к разным культурам, могут существенно различаться. Для установления таких различий логично обратиться к интуиции носителей языка.

Наше исследование предполагало выявление специфических культурных ассоциаций, вызываемых *прецедентными топонимами*, у американцев, британцев и белорусов. В качестве гипотезы исследования выдвигались предположения о 1) сходстве ассоциативных реакций британцев и американцев в силу их культурной близости и активных культурных контактов (и, соответственно, их отличии от реакций белорусов); 2) сходстве ассоциативных реакций в отношении топонимов, являющихся экзокультурными для трех групп информантов.

Для анализа было отобрано 6 прецедентных топонимов (*Афины, Багдад, Гавана, Лондон, Нью-Йорк, Чикаго*), значимость и сверхличностный характер которых подтверждается фактом их регулярного использования в метафорических перифразах, например, *Baghdad by the Bay* 'Багдад у залива' (о Сан-Франциско). Из реакций, полученных при предъявлении наименований городов информантам, выделены повторяющиеся. Рассмотрим полученные результаты.

А ф и н ы. R_{Am} (реакции информантов-американцев): *arts* 'искусства, гуманитарные науки', *education* 'образование', *liberal* 'свободомыслящий, либеральный'. R_{Br} (реакции информантов-британцев): *architecture* 'архитектура', *culture* 'культура', *learning* 'учение, образованность'. R_{Bel} (реакции информантов-белорусов): *культура, архитектура (колонны, руины зданий), древность (древний, античный, старые постройки, бывшие цивилизации)*.

Полученные данные демонстрируют очевидное сходство культурной семантики прецедентного топонима *Афины* с точки зрения трех наций. Несмотря на отсутствие среди ассоциативных реакций белорусов собственно словоформы *образование/образованность*, в их ответах зафиксировано некоторое количество одиночных реакций-словоформ и реакций-словосочетаний, относящихся к этому семантическому полю, например, *открытия, великие ученые*. Среди ответов американцев и британцев наблюдается минимальное количество одиночных реакций. Такое единодушие свидетельствует о наличии у топонима *языковой семантики*. Не менее важен в этом отношении факт предъявления ассоциаций в виде комплекса реакций, например, *образование + архитектура, архитектура + древность*.

Багдад. R_{Am}: *destruction* ‘разрушение, уничтожение’. R_{Br}: *exotic* ‘экзотичный, причудливый’, *history* ‘история’, *culture* ‘культура’. R_{Bel}: *сказочный, загадочный, шумный, оживленный, жара (сушь, пустыня), мигранты*.

Как видно, для британцев и белорусов Багдад – это прежде всего город с ярким национальным колоритом, имеющий культурное и историческое значение (более существенно для британцев), расположенный в засушливой зоне (более существенно для белорусов). Для американцев такой смысл этого топонима затенен частым упоминанием в контекстах, так или иначе связанных с темой военных действий в Ираке. Появление индивидуального наименования Багдад в топовых новостях предопределило также большой процент идентичных повторяющихся реакций. Обратим внимание на присутствие понятийного компонента «последствия военных действий» в белорусской версии концепта «Багдад»: словоформа *мигранты* занимает последнее место по частотности среди повторяющихся реакций.

Гавана. R_{Am}: *Spanish speakers* ‘испаноговорящие’. R_{Br}: *tourism* ‘туризм’, *pursuit of pleasure* ‘поиски удовольствия’. R_{Bel}: *революция, бедность, диктатура*.

Гавана – топоним, реакции на который демонстрируют наибольшее расхождение ассоциаций у трех национальных подгрупп. Ассоциации белорусов лежат в экономико-политической, а британцев – в туристической сфере. Небольшое количество белорусов и около половины британцев, участвовавших в эксперименте, сообщили об отсутствии каких-либо ассоциаций, связанных с данным топонимом. Единственная повторяющаяся реакция в сочетании с малым количеством одиночных реакций, данных американскими информантами, указывает на большую вероятность однозначной семантизации индивидуального наименования *Гавана* в случае использования его вне прямой референции.

Лондон. R_{Am}: *British influence* ‘британское влияние’. R_{Br}: *crowded* ‘многолюдный’, *busy* ‘оживленный’, *historic* ‘исторический, имеющий историческое значение’. R_{Bel}: *традиции (музеи), дождливый*.

Данный топоним вызвал наименьшее количество ассоциаций у представителей всех трех наций, несмотря на его потенциально высокую социальную значимость; при этом на отсутствие каких-либо ассоциаций указало подавляющее число американских респондентов. Такая ситуация вкупе с нечеткой характеристикой «присутствие британского влияния» говорит о том, что для топонима *Лондон* американская культура не выделяет комплекса смыслов, репрезентантом которых он мог бы являться. Обнаруживается некоторое сходство культурной семантики данного топонима с точки зрения британцев и белорусов: историзм, который видится британцам важной характеристикой Лондона, присутствует в качестве семантического компонента лексических единиц *традиция, музей*, сообщенных белорусскими информантами.

Нью-Йорк. R_{Am}: *major city* ‘главный город’. R_{Br}: *crowded* ‘многолюдный’, *multinational* ‘многонациональный’. R_{Bel}: *шумный, полный*

жизни (*жизнь бьет ключом, суматоха, город, который никогда не спит*), многолюдный, большой (*мегаполис*), главный город, бизнес (*возможности и перспективы*).

Ассоциативные реакции на данный прецедентный топоним характеризуются единообразием внутри каждой национальной подгруппы, выявлено минимальное количество одиночных реакций. Ассоциации американцев и британцев различны, в то время как репертуар белорусских ассоциативных реакций отражает и идею главенствования, доминирующую в американском восприятии Нью-Йорка, и идеи многонациональности и многолюдности, отмеченные британскими респондентами.

Чикаго. R_{Am}: *big* ‘большой’, *not internationally minded* ‘не космополитичный’ (*commonly-minded* ‘узкомыслящий’), *“town” feel* ‘провинциальность’ *down to earth people* ‘практичные люди’. R_{Br}: *cosmopolitan* ‘космополитичный’, *vibrant* ‘живой, энергичный’. R_{Bel}: *криминальное прошлое* (*мафия, бандиты, гангстеры, ограбления*).

В фокусе внимания как американцев, так и британцев оказалась характеристика «космополитичность», однако оценки представителей двух наций диаметрально противоположны: сквозь призму ассоциаций британцев Чикаго предстает обладающим вышеотмеченной характеристикой, а ассоциации американцев демонстрируют этот город как не обладающий ею. Несмотря на разнообразие реакций белорусов, все полученные словоформы и словосочетания обнаруживают смысловой компонент ‘преступная деятельность’, что позволяет говорить о трансформации энциклопедической информации о данном топониме в речевой смысл.

Исследование продемонстрировало значительные различия культурной семантики исследованных прецедентных топонимов с точки зрения американцев, британцев и белорусов. Не подтвердилось предположение о регулярном сходстве ассоциативных реакций американцев и британцев. В то же время совпадение (неполное) реакций британцев и белорусов выявлено в отношении топонимов *Багдад*, *Нью-Йорк* и *Лондон*, совпадение (также неполное) реакций американцев и белорусов – в отношении топонима *Нью-Йорк*. Предположение о сходстве ассоциативных реакций на топонимы, являющиеся экзокультурными для трех групп информантов, справедливо лишь в отношении топонима *Афины*. На примере индивидуального наименования *Багдад* можно видеть, как в современном мире под влиянием медиа оним в короткие сроки аккумулирует новую информацию, становясь репрезентантом уже иных характеристик.

На основании анализа ассоциативных реакций можно предположить, что культурная семантика большинства исследованных прецедентных топонимов трансформировалась в речевой смысл, однозначно определяемый представителями той же нации. Исключение составляют наименования *Лондон* (для американцев) и *Гавана* (для британцев и белорусов): однозначная семантизация этих топонимов представителями одной и той же нации в случае их нерелевантного употребления маловероятна.